

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 20. Jänner 1984

16. Stück

31. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumhydroxid (Ätznatron) der Klasse 8, Ziffer 31 a, in Kunststoffsäcken

31.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport d'hydroxyde de sodium (soude caustique) de la classe 8, chiffre 31 a dans des sacs en matière plastique appropriée

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2814 de l'annexe A de l'ADR l'hydroxyde de sodium (soude caustique) de la classe 8, chiffre 31 a (n° CEE/ONU 1823, groupe d'emballage II) peut être transporté par transports internationaux routiers en tant que chargement complet ou sur palette dans les conditions suivantes:

1. Emballage (sac en film de matière plastique/ type 5 H 4)
- 1.1 Les sacs doivent être confectionnés à partir de matière plastique appropriée. La solidité du matériau utilisé et la confection du sac doivent être fonction de la capacité du sac et de l'usage auquel il est destiné. Les joints doivent résister à la pression et aux chocs pouvant survenir dans les conditions normales de transport.
- 1.2 La masse nette maximale sera 50 kg.
2. Prescriptions pour les épreuves sur les types de construction
- 2.1 Réalisation et répétition des épreuves
- 2.1.1 Le type de construction de chaque emballage doit être éprouvé et agréé par un organisme désigné par l'autorité compétente du pays expéditeur conformément aux conditions fixées ci-dessous.

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumhydroxid (Ätznatron) der Klasse 8, Ziffer 31 a, in Kunststoffsäcken

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2814 der Anlage A des ADR darf Natriumhydroxid (Ätznatron) der Klasse 8, Ziffer 31 a, (UN-Nr. 1823, Verpackungsgruppe II) in Säcken aus Kunststoff (Typ 5 H 4) als geschlossene Ladung oder auf Paletten unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung (Sack aus Kunststoffolie/ Typ 5 H 4)
- 1.1 Die Säcke müssen aus geeignetem Kunststoff hergestellt sein. Die Festigkeit des verwendeten Materials und die Ausführung des Sackes müssen dem Fassungsraum und dem Verwendungszweck angepaßt sein. Die Nähte müssen den unter normalen Beförderungsbedingungen auftretenden Druck- und Stoßbeanspruchungen standhalten.
- 1.2 Die Nettohöchstmasse beträgt 50 kg.
2. Vorschriften für die Baumusterprüfung
- 2.1 Durchführung und Wiederholung der Prüfungen
- 2.1.1 Die Bauart jeder Verpackung muß bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle gemäß den nachstehend festgelegten Bedingungen geprüft und zugelassen worden sein.

- 2.1.2 Les épreuves selon point 2.1.1 doivent à nouveau être réalisées après chaque modification du type de construction, à moins que l'organisme chargé de procéder aux épreuves n'ait donné son accord sur la modification du type de construction. Dans ce dernier cas, un nouvel agrément du type de construction n'est pas nécessaire.
- 2.1.3 L'organisme chargé de procéder aux épreuves peut en tout temps demander qu'il soit prouvé que, par les épreuves de la présente section, les emballages de la fabrication en série répondent aux exigences des épreuves sur le type de construction.
- 2.1.4 L'organisme chargé de procéder aux épreuves doit enregistrer les matériaux utilisés aux fins de contrôle, en procédant à des examens sur ces matériaux ou en gardant en dépôt des échantillons ou des éléments des matériaux.
- 2.2 Préparation des emballages et des colis pour les épreuves
- 2.2.1 Les épreuves doivent être effectuées sur des emballages et colis préparés comme pour l'expédition.
- 2.2.2 Sauf si cela doit fausser les résultats des épreuves, les matières à expédier peuvent être remplacées par d'autres matières. Si, pour les épreuves, les matières à expédier sont remplacées par d'autres matières, celles-ci doivent avoir la même masse volumique que les matières à expédier et leurs autres propriétés physiques (grosseur du grain, viscosité) doivent également correspondre le plus possible à celles de ces matières.
- 2.3 Epreuve de chute ¹⁾
- 2.3.1 Nombre d'échantillons d'épreuve
Trois échantillons d'épreuve (trois chutes par sac) par type de construction et fabricant.
- 2.3.2 Aire de réception
L'aire de réception doit être une surface rigide, non élastique, plane et horizontale.
- 2.3.3 Hauteur de chute
La hauteur de chute doit être 1,2 m (groupe d'emballage II).
- 2.3.4 Point d'impact
Avant l'essai de chute, les échantillons d'épreuve seront suspendus de façon à ce que leur centre de gravité se trouve sur la verticale du point d'impact.
- 2.3.5 Epreuves sur les sacs en matière plastique
L'épreuve consiste en trois essais de chute pour chaque échantillon d'épreuve.
- 2.1.2 Die Prüfungen nach Ziffer 2.1.1 sind nach jeder Änderung der Bauart neu durchzuführen, es sei denn, die Prüfanstalt/Prüfstelle hat der Änderung der Bauart zugestimmt. Im letzteren Fall ist eine neue Zulassung der Bauart nicht erforderlich.
- 2.1.3 Die Prüfanstalt/Prüfstelle kann jederzeit verlangen, daß durch Prüfungen nach diesem Abschnitt nachgewiesen wird, daß die Verpackungen aus der Serienherstellung die Anforderungen der Bauartprüfung erfüllen.
- 2.1.4 Für Kontrollzwecke muß die Prüfanstalt/Prüfstelle die verwendeten Werkstoffe durch Materialprüfung oder Aufbewahrung von Mustern oder Werkstoffteilen erfassen.
- 2.2 Vorbereitung der Verpackungen und der Versandstücke für die Prüfungen
- 2.2.1 Die Prüfungen sind an Verpackungen und Versandstücken durchzuführen, die versandfertig ausgerüstet sind.
- 2.2.2 Die zu befördernden Stoffe können durch andere Stoffe ersetzt werden, sofern dadurch die Prüfergebnisse nicht verfälscht werden. Wenn für die Prüfung die zu befördernden Stoffe durch andere Stoffe ersetzt werden, müssen diese die gleiche Dichte haben wie die zu befördernden Stoffe, und ihre anderen physikalischen Eigenschaften (Korngröße, Viskosität) müssen ebenfalls soweit wie möglich denen dieser Stoffe entsprechen.
- 2.3 Fallprüfung ¹⁾
- 2.3.1 Zahl der Prüfmuster
Drei Prüfmuster (drei Fallversuche je Sack) je Bauart und Hersteller.
- 2.3.2 Aufprallplatte
Die Aufprallplatte muß eine starre, nicht federnde, ebene und horizontale Oberfläche besitzen.
- 2.3.3 Fallhöhe
Die Fallhöhe beträgt 1,2 m (Verpackungsgruppe II).
- 2.3.4 Aufprallstelle
Vor dem Fallversuch sind die Prüfmuster so aufzuhängen, daß sich der Schwerpunkt senkrecht über der Aufprallstelle befindet.
- 2.3.5 Prüfung der Kunststoffsäcke
Die Prüfung besteht aus drei Fallversuchen für jedes Prüfmuster.

¹⁾ Voir norme ISO 2248¹⁾ Siehe ISO-Norm 2248

Première chute: à plat sur une face large du sac.

Deuxième chute: à plat sur une face étroite du sac.

Troisième chute: à plat sur le fond du sac.

Erster Fallversuch: flaches Auftreffen auf eine Breitseite des Sackes.

Zweiter Fallversuch: flaches Auftreffen auf eine Schmalseite des Sackes.

Dritter Fallversuch: flaches Auftreffen auf den Sackboden.

2.3.6 Critère à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante.
Le pli extérieur des sacs ne doit pas présenter de détérioration qui puissent compromettre la sécurité du transport.

2.3.6 Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis.
Die äußere Lage der Säcke darf keine Beschädigungen aufweisen, die die Sicherheit der Beförderung beeinträchtigen.

2.4 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve doit être établi, qui donnera au moins les indications suivantes:

- organisme qui a procédé aux épreuves,
- requérant,
- fabricant de l'emballage,
- description de l'emballage (p. ex. caractéristiques marquantes telles que matériau, revêtement intérieur, dimensions, épaisseur des parois, masse, fermetures, coloration des matières plastiques), dessin de construction de l'emballage et des fermetures (le cas échéant, photos),
- mode de construction,
- capacité réelle,
- matières de remplissage autorisées,
- hauteur de chute,
- résultats de l'épreuve,
- marquage des sacs.

2.4 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu erstellen, der mindestens folgende Angaben enthalten muß:

- Prüfstelle,
- Antragsteller,
- Hersteller der Verpackung,
- Beschreibung der Verpackung (zB kennzeichnende Merkmale wie Werkstoff, Innenauskleidung, Abmessungen, Wanddicken, Masse, Verschlüsse, Einfärbungen bei Kunststoffen), Konstruktionszeichnung der Verpackung und der Verschlüsse (gegebenenfalls Fotos),
- Herstellungsverfahren,
- tatsächlicher Fassungsraum,
- zugelassene Füllgüter,
- Fallhöhe,
- Prüfergebnisse,
- Kennzeichnung der Säcke.

Un exemplaire du rapport d'épreuve doit être conservé par l'organisme chargé de procéder aux épreuves.

Eine Ausfertigung des Prüfberichtes ist bei der Prüfanstalt/Prüfstelle aufzubewahren.

3. Les sacs fabriqués conformément au type de construction éprouvé doivent porter des marques durables et bien lisibles suivantes:

- le nom ou le symbole du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel l'épreuve été effectuée,
- le sigle de l'organisme ayant procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- mois et année de fabrication,

3. Kennzeichnung

Die nach dem geprüften Baumuster hergestellten Säcke müssen durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
- das Kurzzeichen des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt,
- die Registriernummer,
- Monat und Jahr der Herstellung sowie

— l'indication de la durée d'utilisation en mois ou années.

— die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren gut lesbar und dauerhaft gekennzeichnet sein.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu selon le marginal 2010 de l'ADR».

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Vienne, 1983 12 20

Wien, 1983 12 20

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Für den Bundesminister
für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Berger

Bonn, le 4. 11. 1983

Bonn, den 4. 11. 1983

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Der Bundesminister für Verkehr:

Bredemeier

Im Auftrag

Bredemeier

Sinowatz